ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1999

Vyhlásené: 05.10.1999 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**250**

**OZNÁMENIE**
**Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 4. decembra 1991 bola v Londýne otvorená na podpis Dohoda o ochrane netopierov v Európe. Dohoda nadobudla platnosť 16. januára 1994 na základe článku 12.

Dňa 9. júla 1998 bola listina o prístupe Slovenskej republiky k dohode uložená u depozitára, ktorým je vláda Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska.

Pre Slovenskú republiku dohoda nadobudla platnosť 8. augusta 1998 na základe článku 12.

DOHODA

o ochrane netopierov v Európe

Zmluvné strany,

pripomínajúc Dohovor o ochrane sťahovavých druhov voľne žijúcich živočíchov, ktorý bol otvorený na podpis 23. júna 1979 v Bonne,

uznávajúc, že stav ochrany netopierov v európskych a mimoeurópskych areálových štátoch je nepriaznivý a najmä, že existuje ich vážne ohrozenie ničením ich prirodzeného prostredia, narúšaním ich zhromaždísk a určitými pesticídmi,

uvedomujúc si, že ohrozenie, ktorému sú netopiere v Európe a v mimoeurópskych areálových štátoch vystavené, je spoločné pre sťahovavé aj nesťahovavé druhy a že zhromaždiská často využívajú sťahovavé aj nesťahovavé druhy,

pripomínajúc, že na prvom zasadnutí Konferencie členských štátov Dohovoru o ochrane sťahovavých druhov voľne žijúcich živočíchov, ktoré sa uskutočnilo v októbri 1985 v Bonne, bol vyslovený súhlas na zaradenie európskych druhov radu Chiroptera (netopiere čeľadí Rhinolophidae a Vespertilionidae) do Prílohy II dohovoru a bol vydaný pokyn Sekretariátu dohovoru, aby podnikol príslušné kroky na vytvorenie dohody o týchto druhoch,

súc presvedčené, že uzavretie dohody o týchto druhoch by bolo významným prínosom k ochrane netopierov v Európe,

sa dohodli takto:

**Článok 1**

**Rozsah a výklad pojmov**

Na účely tejto dohody

a) „dohovor“ znamená Dohovor o ochrane sťahovavých druhov voľne žijúcich živočíchov (Bonn 1979),

b) termín „netopiere“ označuje európske populácie radu Chiroptera (Rhinolophidae a Vespertilionidae) vyskytujúce sa v Európe a v mimoeurópskych areálových štátoch,

c) termín „areálový štát“ znamená ktorýkoľvek štát (bez ohľadu na to, či je členským štátom dohovoru, alebo nie), ktorý vykonáva jurisdikciu nad ktoroukoľvek časťou areálu výskytu druhov, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje,

d) termín „organizácia regionálnej ekonomickej integrácie“ znamená organizáciu vytvorenú zvrchovanými štátmi, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, ktorá má kompetencie riešiť otázky súvisiace s touto dohodou a je splnomocnená v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom podpísať, ratifikovať, prijať, schváliť ju alebo pristúpiť k nej,

e) termín „strany“, ak nie je uvedené inak, sa vzťahuje na strany tejto dohody;

f) termín „v Európe“ znamená svetadiel Európa.

**Článok 2**

**Všeobecné ustanovenia**

1. Táto dohoda je dohodou uzatvorenou podľa článku IV ods. 3 dohovoru.
2. Ustanovenia tejto dohody nezbavujú zmluvné strany záväzkov, ktoré im vyplývajú z akejkoľvek inej existujúcej zmluvy, dohovoru alebo dohody.
3. Každá strana tejto dohody vytvorí jeden alebo viac kompetentných orgánov, ktoré budú zodpovedné za plnenie tejto dohody. Súčasne oznámi ďalším stranám tejto dohody meno a adresu uvedeného orgánu alebo orgánov.
4. Zmluvné strany na základe konzultácií so stranami dohovoru určia primeranú administratívnu a finančnú podporu pre aktivity, ktoré s dohodou súvisia.

**Článok 3**

**Základné povinnosti**

1. Každá zmluvná strana zakáže úmyselný odchyt, držbu alebo zabíjanie netopierov s výnimkou, že súhlas vydá jej kompetentný orgán.
2. V rámci územia svojej jurisdikcie každá strana určí také lokality, ktoré sú významné pre stav ochrany netopierov vrátane miest ich úkrytu a ochrany. Vzhľadom na nevyhnutné ekonomické a sociálne faktory zabezpečí ochranu takých lokalít pred ničením alebo vyrušovaním. Každá strana sa navyše bude snažiť o určenie a ochranu dôležitých území, v ktorých netopiere nachádzajú potravu.
3. Pri rozhodovaní o prírodných stanovištiach, ktorým sa poskytne všeobecná ochrana, bude každá strana brať do úvahy lokality významné pre netopiere.
4. Každá strana podnikne primerané kroky zamerané na ochranu netopierov a bude informovať verejnosť o význame takej ochrany.
5. Každá strana určí vhodný orgán zodpovedný za poskytovanie poradenskej činnosti pri ochrane netopierov na svojom území, predovšetkým pokiaľ ide o netopiere vyskytujúce sa v budovách. O svojich skúsenostiach v tejto oblasti sa budú zmluvné strany informovať.

6. Každá strana podnikne také dodatočné kroky, ktoré uzná za nevyhnutné na ochranu populácií netopierov, keď dospeje k záveru, že sú ohrozené, a v súlade s článkom VI bude o svojom postupe podávať správu.
7. Každá strana bude vhodným spôsobom podporovať výskumné programy zamerané na ochranu netopierov a riadenie ich ochrany. Strany sa budú o týchto výskumných programoch vzájomne informovať a budú sa snažiť o koordináciu uvedených výskumných a ochranárskych programov.
8. Tam, kde to bude možné, bude každá strana zvažovať vplyvy aplikácií pesticídov na netopiere a bude sa snažiť nahrádzať chemikálie s vysoko toxickými účinkami na netopiere používané pri ošetrovaní stavebného dreva bezpečnejšími alternatívami.

**Článok 4**

**Národná implementácia**

1. Každá strana vypracuje a bude uskutočňovať také legislatívne a administratívne opatrenia, ktoré budú nevyhnutné na účinnú realizáciu ustanovení tejto dohody.
2. Ustanovenia tejto dohody v žiadnom prípade neobmedzujú práva strán prijímať prísnejšie opatrenia na ochranu netopierov.

**Článok 5**

**Zasadnutia strán**

1. Strany tejto dohody budú uskutočňovať pravidelné zasadnutia. Vláda Spojeného kráľovstva zvolá prvé zasadnutie strán dohody najneskôr do troch rokov od dátumu, keď dohoda nadobudla platnosť. Strany prijmú rokovací poriadok, ktorým sa budú na zasadnutiach riadiť, a stanovia finančné zásady vrátane rozpočtových opatrení a určenia výšky členských príspevkov na nadchádzajúce finančné obdobie. Tieto zásady by mala prijať dvojtretinová väčšina prítomných hlasujúcich zástupcov strán. Rozhodnutie o finančných otázkach sa prijíma trojštvrtinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich predstaviteľov.
2. V priebehu zasadnutia sú strany oprávnené operatívne zriaďovať vedecké a ďalšie pracovné skupiny, ak to budú považovať za vhodné.
3. Akýkoľvek areálový štát či organizácia regionálnej ekonomickej integrácie, ktoré nie sú stranami tejto dohody, sekretariát Dohovoru, Rada Európy prostredníctvom sekretariátu Dohovoru o ochrane európskych voľne žijúcich organizmov a ich prírodných stanovíšť a podobné medzivládne organizácie sa môžu zúčastniť na zasadnutí ako pozorovatelia. Akékoľvek organizácie alebo agentúry odborne spôsobilé na ochranu netopierov a na riadenie takej ochranárskej činnosti sa môžu na zasadnutí zúčastniť ako pozorovatelia, ak aspoň tretina zmluvných strán proti tomu nevznesie námietku. Na zasadnutí strán môžu hlasovať len strany dohody.
4. S výnimkou nižšie uvedeného ustanovenia odseku 5 každá strana tejto dohody má k dispozícii jeden hlas.
5. Organizácie regionálnej ekonomickej integrácie, ktoré sú stranami tejto dohody, majú právo hlasovať o otázkach patriacich do ich kompetencie s využitím počtu toľkých hlasov, ktorý sa rovná počtu ich členských štátov, ktoré sú stranami dohody a zúčastnia sa hlasovania. Nedisponujú však týmto právom v prípade, že ich členské štáty hlasujú samostatne a naopak.

**Článok 6**

**Správy o implementácii**

Každá strana na každom zasadnutí strán predloží aktuálnu správu o jej podiele na uplatňovaní tejto dohody. Ostatným zmluvným stranám predloží túto správu najneskôr deväťdesiat (90) dní pred začatím riadneho zasadnutia.

**Článok 7**

**Zmeny dohody**

1. Táto dohoda sa môže pozmeniť na ktoromkoľvek zasadnutí strán.

2. Návrhy na zmeny môže predložiť ktorákoľvek strana.
3. Text ktorejkoľvek navrhnutej zmeny, ako aj dôvody vedúce k jej formulovaniu by sa mali predložiť depozitárovi najmenej deväťdesiat (90) dní pred začatím zasadnutia. Depozitár bezodkladne odovzdá kópie textu stranám dohody.
4. Zmeny sa budú schvaľovať dvojtretinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich zástupcov strán a pre tie strany, ktoré ich prijali, sa stanú záväznými šesťdesiat (60) dní po uložení piatej listiny o schválení zmeny u depozitára. Potom táto zmena nadobudne platnosť pre stranu 30 dní od dátumu uloženia listiny o schválení u depozitára.

**Článok 8**

**Výhrady**

Ustanovenia tejto dohody nepodliehajú všeobecným výhradám. Areálový štát alebo organizácia regionálnej ekonomickej integrácie môže v čase, keď sa v súlade s článkom X alebo XI stáva stranou dohody, predniesť svoje špecifické výhrady týkajúce sa akéhokoľvek druhu netopierov.

**Článok 9**

**Urovnanie sporov**

Ktorýkoľvek spor, ktorý môže vzniknúť medzi stranami v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním ustanovení tejto dohody, sa bude riešiť rokovaním zainteresovaných strán.

**Článok 10**

**Podpis, ratifikácia, prijatie a schválenie**

Táto dohoda bude vystavená na podpis areálovým štátom alebo organizáciám regionálnej ekonomickej integrácie, ktoré sa môžu stať stranami dohody buď

a) podpisom s následnou ratifikáciou, prijatím či schválením bez výhrad, alebo

b) podpisom s následnou ratifikáciou, prijatím či schválením s výhradou.

Ratifikačné listiny, listiny o prístupe a listiny o schválení budú uložené u depozitára.
Dohoda bude otvorená na podpis až do dátumu nadobudnutia jej platnosti.

**Článok 11**

**Prístup k dohode**

Areálové štáty alebo organizácie regionálnej ekonomickej integrácie môžu k dohode pristúpiť po nadobudnutí jej platnosti. Listiny o prístupe budú uložené u depozitára.

**Článok 12**

**Nadobudnutie platnosti**

Táto dohoda nadobudne platnosť deväťdesiaty (90.) deň od dátumu, keď sa päť areálových štátov v súlade s článkom X stane jej stranami. Potom pre každý signatársky alebo pristupujúci štát táto dohoda nadobudne platnosť tridsiaty (30.) deň po uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, prístupe alebo o schválení u depozitára.

**Článok 13**

**Vypovedanie dohody a skončenie jej platnosti**

Ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená túto dohodu kedykoľvek vypovedať písomným oznámením depozitárovi. Výpoveď nadobudne platnosť dvanásť (12) mesiacov od dátumu, keď depozitár prevezme oznámenie o vypovedaní. Dohoda zostane v platnosti aspoň počas desiatich (10) rokov a potom sa skončí k dátumu, na ktorom sa zhodne aspoň päť zmluvných strán.

**Článok 14**
**Depozitár**

Originály tejto dohody budú vyhotovené v anglickom, francúzskom a nemeckom znení, pričom každé z nich je úplne autentické. Budú uložené u vlády Spojeného kráľovstva, ktorá bude depozitárom a ktorá potvrdené kópie rozošle všetkým štátom a ktorejkoľvek organizácii regionálnej ekonomickej integrácie, ktoré podpísali dohodu alebo uložili ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe.

Depozitár bude informovať všetky areálové štáty a organizácie regionálnej ekonomickej integrácie o podpísaní, uložení ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo o prístupe, o nadobudnutí platnosti tejto dohody a jej zmien, o výhradách a oznámeniach o vypovedaní dohody.

# AGREEMENT
## ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE

The Contracting Parties

Recalling the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals opened for signature in Bonn on 23 June 1979;

Recognising the unfavourable conservation status of bats in Europe and non-European Range States and in particular the serious threat to them from habitat degradation, disturbance of roosting sites and certain pesticides;

Conscious that the threats facing bats in Europe and non-European Range States are common to both migratory and non-migratory species and that roosts are often shared by migratory and non-migratory species;

Recalling that the first meeting of the Conference of the Parties to the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals held in Bonn in October 1985 agreed to add European species of CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae) to Appendix II of the Convention and instructed the Secretariat of the Convention to take appropriate measures to develop an Agreement for these species;

Convinced that the conclusion of an Agreement for these species would greatly benefit the conservation of bats in Europe;

Have agreed as follows:

### ARTICLE I

### Scope and Interpretation

For the purposes of this Agreement:

(a) "Conventionő means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn, 1979);

(b) "Batső means European populations of CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae) occurring in Europe and non-European Range States;

(c) "Range Stateő means any State (whether or not it is a Party to the Convention) that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this Agreement;

(d) "Regional Economic Integration Organisationő means an organisation constituted by sovereign States to which this Agreement applies and which has competence in respect of matters covered by this Agreement and has been duly authorised, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it;

(e) "Partieső means, unless the context otherwise indicates, Parties to this Agreement;

(f) "In Europeő means the continent of Europe.

### ARTICLE II

### General Provisions

1. This Agreement is an AGREEMENT within the meaning of paragraph 3 of Article IV of the Convention.

2. The provisions of this Agreement shall not relieve Parties of their obligations under any existing treaty, convention or agreement.

3. Each Party to this Agreement shall designate one or more competent authorities to whom it shall assign responsibility for the implementation of this Agreement. It shall communicate the name and address of its authority or authorities to the other Parties to this Agreement.

4. Appropriate administrative and financial support for this Agreement shall be determined by its Parties in consultation with the Parties to the Convention.

### ARTICLE III

### Fundamental Obligations

1. Each Party shall prohibit the deliberate capture, keeping or killing of bats except under permit from its competent authority.

2. Each Party shall identify those sites within its own area of jurisdiction which are important for the conservation status, including for the shelter and protection, of bats. It shall, taking into account as necessary economic and social considerations, protect such sites from damage or disturbance. In addition, each Party shall endeavour to identify and protect important feeding areas for bats from damage or disturbance.

3. When deciding which habitats to protect for general conservation purposes each Party shall give due weight to habitats that are important for bats.

4. Each Party shall take appropriate measures to promote the conservation of bats and shall promote public awareness of the importance of bat conservation.

5. Each Party shall assign to an appropriate body responsibilities for the provision of advice on bat conservation and management within its territory particularly with regard to bats in buildings. Parties shall exchange information on their experiences in this matter.

6. Each Party shall take such additional action as it considers necessary to safeguard populations of bats which it identifies as being subject to threat and shall report under Article VI on the action taken.

7. Each Party shall, as appropriate, promote research programmes relating to the conservation and management of bats. Parties shall consult each other on such research programmes, and shall endeavour to co-ordinate such research and conservation programmes.

8. Each Party shall, wherever appropriate, consider

the potential effects of pesticides on bats, when assessing pesticides for use, and shall endeavour to replace timber treatment chemicals which are highly toxic to bats with safer alternatives.

ARTICLE IV

National Implementation

1. Each Party shall adopt and enforce such legislative and administrative measures as may be necessary for the purpose of giving effect to this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter measures concerning the conservation of bats.

ARTICLE V

Meetings of the Parties

1. There shall be periodic meetings of the Parties to this Agreement. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Parties to the Agreement not later than three years after the date of entry into force of the Agreement. The Parties to the Agreement shall adopt rules of procedure for their meetings and financial rules, including the provisions on the budget and the scale of contributions for the next financial period. Such rules shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting. Decisions taken under the financial rules shall require a three-quarters majority of the Parties present and voting.

2. At their meetings the Parties may establish such scientific and other working groups as they see fit.

3. Any Range State or Regional Economic Integration Organisation not a Party to this Agreement, the Secretariat of the Convention, the Council of Europe in its capacity as the Secretariat of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats and similar intergovernmental organisations may be represented by observers at meetings of the Parties. Any agency or body technically qualified in the conservation and management of bats may be represented by observers at meetings of the Parties unless at least one-third of the Parties present object. Only Parties may vote at meetings of the Parties.

4. Except as provided for in paragraph 5 below, each Party to this Agreement shall have one vote.

5. Regional Economic Integration Organisations which are Parties to this Agreement shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Agreement and present at the time of the vote. A Regional Economic Integration Organisation shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and vice versa.

ARTICLE VI

Reports on Implementation

Each Party shall present to each meeting of the Parties an up-to-date report on its implementation of this Agreement. It shall circulate the report to the Parties not less than 90 days before the opening of the ordinary meeting.

ARTICLE VII

Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended at any meeting of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Depositary at least 90 days before the opening of the meeting. The Depositary shall transmit copies forthwith to the Parties.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted them 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depositary. Thereafter, they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depositary.

ARTICLE VIII

Reservations

The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organisation may, on becoming a Party in accordance with Article X or XI, enter a specific reservation with regard to any particular species of bat.

ARTICLE IX

Settlement of Disputes

Any dispute which may arise between Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiations between the Parties involved in the dispute.

ARTICLE X

Signature, Ratification, Acceptance and Approval

This Agreement shall be open to signature by Range States or Regional Economic Integration Organisations who may become Parties either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or

(b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

This Agreement shall remain open for signature until the date of entry into force of the Agreement.

ARTICLE XI

Accession

This Agreement shall be open for accession by Range States or Regional Economic Integration Organisations after the date of entry into force of the Agreement. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE XII

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which five Range States have become Parties in accordance with Article X. Thereafter it shall enter into force for a signatory or acceding State on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE XIII

Denunciation and Termination

Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Depositary has received the notification. The Agreement shall remain in force for at least ten years, and thereafter shall terminate on the date on which there cease to be at least five Parties thereto.

ARTICLE XIV

Depositary

The original of the Agreement, in English, French and German, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom, which shall be the Depositary and shall transmit certified copies thereof to all States and any Regional Economic Integration Organisations that have signed the Agreement or deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

The Depositary shall inform all Range States and Regional Economic Integration Organisations of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Agreement, amendments thereto, reservations and notifications of denunciation.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.